



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS LES EXAMENS DU GOETHE-INSTITUT



Ergänzungen zu den
Durchführungsbestimmungen:
**PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**

Compléments aux
Modalités d'organisation:
CANDIDATS À BESOINS SPÉCIFIQUES

Stand: Februar 2010 | version février 2010

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Compléments aux Modalités d'organisation: Candidats à besoins spécifiques

Stand: Februar 2010

Version du 1^{er} février 2010

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Les *Compléments aux Modalités d'organisation : Candidats à besoins spécifiques* font partie intégrante du *Règlement des examens* et complètent les *Modalités d'organisation* de chaque examen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und /oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Des besoins spécifiques existent dans les cas suivants :

- candidats mal-voyants ou non-voyants ;
- candidats mal-entendants ou non-entendants ;
- candidats souffrant de troubles de lecture ou d'écriture (dyslexie et dysorthographe) ;
- candidats souffrant de troubles de l'élocution et de la parole (par exemple bégaiement) ;
- candidats ayant un handicap temporaire (un bras cassé qui les empêche d'écrire, par exemple).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Le centre d'examen se voit, le cas échéant, dans l'obligation de communiquer au candidat dès son inscription les *Compléments aux Modalités d'organisation : Candidats à besoins spécifiques*. Il doit également chercher à trouver des solutions individuelles, en concertation avec l'intéressé, afin que ce dernier puisse passer l'examen.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Les candidats qui, en raison de ces besoins spécifiques, ne se voient pas en mesure d'apporter les performances prévues dans les conditions en vigueur, reçoivent une **compensation**, qui doit remplir les trois critères suivants et prévoir, pour l'examen, des mesures particulières d'organisation :

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

1. l'évaluation de la performance
2. une équivalence de l'examen
3. l'exclusion de tout avantage.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

1. Evaluation de la performance

Afin d'évaluer la performance d'un candidat à besoin spécifique, l'organisation de l'examen doit être modifiée, par exemple par un allongement de la durée de l'examen, en multipliant les pauses, notamment lors du passage des enregistrements audio. Le matériel d'examen peut également être proposé sous des formes modifiées, par exemple en braille, sur ordinateur ; le candidat peut également être assisté par une personne, un secrétaire, ou un interprète de la langue des signes, par exemple.

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

2. Equivalence de l'examen

En cas de modification des conditions de passage de l'examen ou de la présentation du matériel, il faut veiller à conserver l'équivalence de l'examen. Les modifications ne doivent pas concerner le contenu de l'examen. Une modification du contenu, comme le remplacement d'un graphique par un texte pour un non-voyant par exemple, doit se limiter au strict minimum. Un exemple de modification irrecevable serait l'enregistrement audio d'un énoncé écrit. Des modifications dans l'organisation de l'examen ou dans la présentation du matériel (telles qu'un allongement de la durée de l'examen, l'apport de textes en braille, l'aide d'une personne par exemple) n'apparaissent pas sur le diplôme.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigungsbereiche: die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

Si, du fait d'un besoin spécifique, une partie entière de l'examen ne peut pas être prise en compte, le résultat global est calculé sur la base des points obtenus dans les épreuves passées. Le nombre de points obtenu est mis en rapport avec le nombre total de points réduit d'autant, puis affecté de la mention correspondante.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„*Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“
Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit * gekennzeichnet.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

La suppression d'une partie de l'examen porte la mention suivante :

«*Madame/Monsieur X a eu recours à des conditions spéciales pour cette partie de l'examen. »
La partie de l'examen qui n'a pas été passée est signalée par un*.

3. Exclusion de tout avantage

Chaque modification de l'examen-type doit être justifiée et adaptée à la nature et au degré du besoin spécifique. C'est la raison pour laquelle les candidats doivent mentionner leur besoin spécifique dès l'inscription. Un certificat médical ou une équivalence doit également être fourni. Le centre d'examen est tenu à la confidentialité des informations.

Les besoins spécifiques déclarés au centre d'examen pendant ou après l'examen ne pourront plus être pris en compte lors de l'organisation des épreuves et de la notation de l'examen. La commission d'examen décide **au cas par cas** des divergences par rapport à l'examen-type, les consignes par écrit et les communique au candidat. Cette décision est considérée comme convenue avec le candidat à besoin spécifique tant que celui-ci ne fait pas appel. Elle ne peut pas être modifiée pendant l'examen.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Chaque convention est issue d'une décision prise au cas par cas selon les besoins individuels du candidat et ne peut en aucun cas être reportée sur un autre cas ou une autre situation.

La convention est archivée avec les documents relatifs à l'examen du candidat pendant 10 ans.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

Mesures possibles pour organiser l'examen :

Les mesures nécessaires quant à l'organisation de l'examen sont fixées de façon individuelle selon la nature et le degré des besoins spécifiques. Des modifications sont possibles pour :

- a) Sehbehinderte und Blinde:
- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
 - Vergrößerte Materialien;
 - Verlängerte Prüfungszeit; (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf)
 - Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (*Hörverstehen*).

- a) les mal-voyants et non-voyants :
- un sujet d'examen en braille (en braille intégral) ;
 - du matériel agrandi ;
 - un allongement de la durée de l'examen (de 50 à 100 % selon les besoins individuels) ;
 - l'aménagement de courtes pauses pendant le passage des bandes sonores afin de répondre aux questions et de dicter, écrire ou taper les réponses (*Compréhension orale*).

- b) Hörbehinderte und Gehörlose:
- Prüfungsteil *Hörverstehen* als Gebärdensprachvideo;
 - Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter und zu bezahlender Gebärdendolmetscher;
 - Wiedergabe in höherer Lautstärke;
 - KDS/GDS: häufigeres Vorlesen des Diktattextes
 - das Diktat als Ganzes ggf. stark verlangsamt ein- bis zweimal vorlesen;
 - die einzelnen Sätze drei- bis viermal und ggf. langsamer wiederholen;
 - zum Abschluss den ganzen Text ggf. stark verlangsamt als Ganzes wiederholen.

- b) les malentendants et les sourds :
- la partie *Compréhension orale* sous forme de vidéo en langue des signes ;
 - intervention éventuelle d'un interprète de la langue des signes employé et financé par le candidat ;
 - diffusion de l'enregistrement audio à un niveau sonore amplifié ;
 - KDS/GDS : lectures plus nombreuses du texte de la dictée
 - lire la totalité du texte de dictée beaucoup plus lentement 1 ou 2 fois ;
 - répéter chaque phrase 3 ou 4 fois, et éventuellement plus lentement ;
 - terminer en répétant à nouveau l'ensemble du texte, éventuellement beaucoup plus lentement.

- c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 %).
- d) Schreibbehinderte:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf);
 - Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der Prüfungsordnung findet entsprechend Anwendung);
 - Ein/Eine Schriftführende/r bzw. ein/eine Prüfende/r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.
- e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.
- f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.
- c) les candidats dyslexiques et/ou dysorthographiques :
- allongement de la durée de l'examen (autour de 50 %).
- d) les candidats que le handicap empêche d'écrire :
- allongement de la durée de l'examen (de 50 à 100 % selon les besoins individuels) ;
 - utilisation d'un ordinateur portable/PC sans aide intégrée (mis éventuellement à disposition par le centre d'examen ; cf. le § 12 du règlement) ;
 - un secrétaire ou un examinateur qui écrit ce qui est dicté, s'assure auprès du candidat de l'orthographe et lui soumet le texte à la fin.
- e) L'évaluation de la performance orale du candidat souffrant de troubles de l'élocution et de la parole, doit prendre en compte le degré du handicap.
- f) Dans le cas de handicaps multiples, l'examen pourra comprendre une combinaison de mesures.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung zusätzliche/r Prüfende/r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

Le centre d'examen examine la situation sur place et se soucie de mettre en oeuvre les mesures individuelles nécessaires pour un bon déroulement de l'examen (comme un examinateur supplémentaire, une pièce supplémentaire avec une surveillance séparée, un équipement technique approprié, etc.). Les coûts engendrés seront à la charge du centre d'examen (à l'exception de l'interprète de la langue des signes).



© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München

